

阿波生活

◆主办：德岛县国际交流协会

◆二〇一五年三月

第32届全日本中文演讲比赛第一名演讲稿

我学习汉语的意义

我今天想给大家说说我为什么学习汉语。学习汉语不仅是我的爱好，而且对我的人生也有着重大意义。学习汉语的时候，需要经常动脑筋，虽然很累，但是非常开心。用汉语聊天儿的时候，不但心情很舒畅，而且还能增加我的信心。我从上大学的时候开始学习汉语。大学毕业以后仍然坚持学习。光阴似箭，已经过去十几年了，汉语的学习让我受益非浅。

托学汉语的福，我找到了一个知己的中国朋友，她让我的人生过得更充实、更有意义。为什么我和她这么合得来，可以倾心交谈呢？因为我们都是家庭主妇，年龄和性格也都相近，兴趣爱好也非常类似，连烦恼也都差不多。而且我们都在学习彼此的语言，所以我们能很好地进行沟通，恰如其分地表达出自己的想法。她就是我的知音。

每逢见到我的知音，她都会夸我、鼓励我。托她的福，我现在还在照顾孩子、做家务的繁忙之中，抽出时间来坚持学习汉语。她不但告诉我很多地道的汉

本日皆様に私はなぜ中国語を勉強するのか、お話ししたいと思います。中国語の学習は単なる趣味としてだけでなく私の人生に重大な意味を持っています。中国語を勉強している時、いつも頭を働かせていなければならない、とても疲れますが、しかし非常に楽しいです。中国語を使っておしゃべりをしている時、気持ちのびのびするだけでなく、自分への自信を持つことが出来ます。私は大学に入学した時から中国語の勉強を始めました。大学卒業後も依然として継続して勉強しています。光陰矢の如し、すでに十数年が経ちましたが、中国語の学習は私にとって得るところが多大了。

中国語を勉強したおかげで、私は一人の知己になる中国人の友人を見つけました。彼女は私の人生をより充実した、より意義のあるものにしました。どうして私と彼女はこんなにも気心が合い、真心を持って話が出来のでしょうか？それは私たちが二人とも家庭の主婦で、年齢や性格も似ており、関心や趣味も非常に類似し、悩みすら似通っているからです。その上、私たちはお互いの言語を勉強しているので、上手くコミュニケーションが取れ、ちょうど適切な表現で自分の考えを伝えることが出来ます。彼女はまさに私の知己です。

知己と会うたび、彼女はいつもきまって私を褒め、励ましてくれます。彼女のおかげで私は現在子育てや家事で忙しい中、時間を捻出し中国語の勉強を続けています。彼女は私にたくさんの本場の中国語と中国の時事を話してくれるだけでなく、同時に他にもたくさんの貴重なことを私に学ばせました。例えば、如何に他人と付き合うかということです。彼女と知り合う前、私は『他人を信じ、誠意をもって交わる』という成語を知らず、これまで他人と熱い友



第32届全日本中文演讲比赛第一名获奖者 鎌田惠子

语和中国的时事，同时也让我学到了很多其它宝贵的东西。比如说如何和他人交往。认识她之前，我不知道推心置腹这个成语，我也从来没跟别人建立过深厚的友谊。她让我开阔了视野，打开了心扉。

自从和她做了好朋友之后，我不管遇到什么不愉快的事情，只要跟她说一说心里马上就舒服多了，她让我变得很积极。虽然这个唯一的好朋友现在去了美国，但是她仍然惦念着我，经常会给我一些很诚恳的建议。我从她那里受到了很多启发。现在我们也常常在网上聊天儿。

我深深地感受到语言不仅仅是一种人们交流思想的工具，而且还可以通过它来跨越国境，找到知音。我想学的语言越多，能找到知己的外国朋友的机会也就越多吧。

虽然我现在的汉语水平还不是太高，不过如果有人对我说：“教教我汉语吧。”，那么我会很愿意为促进日中民间交流贡献出一份微博的力量。

图 / 文：镰田惠子

情を築いたことがありませんでした。彼女は私の視野を広げ、心を開かせました。

彼女と良き友になってからは、私は何か不愉快なことに遭遇しようとも、ただ彼女にちょっと話さずれば気持ちがすぐに良くなりました。彼女は私を前向きにしてくれます。この唯一無二の友人は現在アメリカに居るけれども、彼女は依然として私のことを気にかけてくれており、いつも真心がこもった意見を私に言ってくれます。私は彼女に大いに啓発されます。現在私たちはよくインターネット上でおしゃべりしています。

私は、言葉は人々が思いを伝えあう一種の手段だけでなく、それを通して国境を越え知己を探すことも出来ると深く感じています。学ぶ言語が多いほど、外国人の知己を探すことが出来る機会も多くなるでしょう。

今の私の中国語能力はそれほど高くはないですが、しかし、もしもある人が私に「ちょっと中国語を教えてくださいませんか。」と言うならば、私は日中民間交流促進のため僅かではありますが力を捧げたいと切に思います。

2015 春节联欢会



(合唱《甜蜜蜜》)

德岛县日中友好协会于2月22日（大年初四）与居住在德岛县的中国人共同举办了春节联欢会。

农历春节是中国的最重要的传统佳节，每逢此时各地都会举办盛大庆典欢送旧年迎接新年的到来。德岛县日中友好协会从2002年开始邀请县内居住的中国留学生和技能研修生参加新春会。每次都有80人

左右聚集，共同表演节目增加双方的友情。

今年的新春会和往年一样，聚集了很多县内的中日友好人士，大家欢聚一堂，庆祝农历羊年的到来。在欢谈之余，还进行了卡拉OK和抽奖环节。日本友人和中国留学生们在舞台上高歌友谊之歌，欢声笑语在会场中回荡。

文：德岛县国际交流员

Japanese Lessons 2015

平成27年度 前期 TOPIA 日语教室 授课指南

■班级及讲师

* 每个班授课次数均为20次。使用教材为《みんなの日本語Ⅰ》或者《みんなの日本語Ⅱ》（第2版）等。教材需自行购买（2625日元/一本 附CD）。另外，课堂上也会涉及季节性或关于德岛生活的内容。时间为10:30~12:00。

星期	讲师		课程内容	开始日期
二	元木	初级Ⅰ	从《みんなの日本語Ⅰ》第14课开始。 学习て形、ない形、辞典形等动词的各种活用形，以及其使用方法。	4/7
三	志愿者	分组学习	根据学习者的日语水平分组学习。 * 带孩子的学习者可以将孩子托管给隔壁会议室的育儿沙龙。会有专业的保育园老师负责照顾。（需要提前预约）* 根据情况，学习和保育的场所有可能发生变更。	4/8
四	山田	初级Ⅲ	从《みんなの日本語Ⅱ》第38课开始。 学习“理由、被动、使役、敬语”等各种表达方式。	4/9
五	青木	入门	从《みんなの日本語Ⅰ》第1课开始。 学习日语最基本的表达方式。	4/10
日	JTM讲师	初级Ⅱ	从《みんなの日本語Ⅱ》第26课开始。 学习“能动、意向、命令、禁止、条件”等各种表达方式。	4/5
	志愿者	分组学习	根据学习者的日语水平分组学习。	

* 因分组数量有限，在分组学习中有可能出现与自己的日语水平不符的情况。分组学习需提前预约。

授课当天申请者，有可能不能听课。敬请知悉！

* 请假时，需打电话联系TOPIA职员。

星期四	木村等	特别入门	对象为不会读写假名的学习者。 学习最基础的假名以及问候功能用语。 另外，包括德岛生活随时交换生活信息和指南。	随时都可以参加
-----	-----	------	--	---------

4月11日/18日(周六) 13:00~16:10 4月25日(周六) 10:30~12:00 &13:00~16:10 4月29日(周三/公休日) 13:00~16:00 (共4天)	JTM讲师	集中讲座	对象为已学完初级日语的学习者或长期居住在日本并且日常交流没问题的学习者。 总结和复习初级阶段学过的语法和句型。 (带孩子的学习者可以将孩子托管给隔壁会议室的育儿沙龙。会有专业的保育园老师负责照顾。需要提前预约)
---	-------	------	---

1. 地点及联系方式: 德岛县国际交流协会 (TOPIA)
〒770-0831 德岛市寺岛本町西1-61 德岛Clement Plaza 6F
Tel. 088-656-3303 FAX: 088-652-0616

2. 学费: 所有班级 **免费** (为了让更多的朋友来学习, 本年度免学费。)

* 因台风・大雨・大雪等天气原因, 课程有可能临时取消。如出现上述天气状况, 当天是否上课, 请致电进行确认。

在德島生活的时候是否会有听不懂看不懂的单词呢？而经过查找才知道，其实它们是我们再也熟悉不过的单词。对的，这就是德島方言。本期继续让我们一起来学习有趣的德島方言吧！

方言	例文	日文意思	中文意思
おみいさん	今日 おみいさん 食べたい	おじや、 ぞうすい	菜粥
くんだら、ぐんだら	くんだら 言わんと、はよ食べない。	くだらないこと、 ふへい などを ながなが いう	无聊的话说个没完
さどい、さどこい	あの子 さどい けん、なかなか つか まえれん。	すばしっこい	敏捷、灵活
～（し）よる	いま しゅくだい しよる とこよ。	げんざい ～（し）ている *すでにとりかかっている	正在～
～（し）よん？	いま、 なに しよん ？	～（し）ている？	正在干什么呢？
たっすい	この さぎょう は、 たっすい な一。	つまらない、 ばか げている、しょうもない	无聊、没意义
つんでいく	ついでに、これも つんで いって 一	のせていく	载、搭
どくれる	子どもが、 どくれ とる。	ふてくされる、 きげん を こ 損なう。	赌气、触怒
どしたん	どしたん ？！こんなに おつ あるで！	どうしたの	怎么了？
びしょこ	まあ、そんなに びしょこ になって。	ずぶ濡れ	全身湿透
まけまけいっぱい	お水を まけまけ いっぱい入れて。	あふれるくらい いっ ぱい	满满当当
めんどい	部屋の かた づけ、 めんどい な一。	むづか しい、やりたくない、 めんどう くさい	难、不想做、麻烦
～（し）もって	はは は はたら き もって わたし を そだ てた。	～（し）ながら	一边～一边～
よう（け）	雨 よう （け） ふる なあ。	なんど も、たくさん	多次、很多
わい（わし）	わい （わし）、もう帰るわ。	わたし （ だんせい がつかう）	我（男性用语）
わや	せっかく つく ったのに、 わ や になった。	だめ、むちゃくちゃ	白费、一塌糊涂
～んずく	あの映画、 えいが 見 んずく やつたわ。	～しないまま	还没（做）～

今月のことばは 1 「この漢字は 何と 読みますか。」 这个汉字怎么读呢？

2 「これは どういう意味ですか。」 这是什么意思呢？

漢字や ことばの意味が わからないとき、この表現で たずねてみましょう。

当不知道汉字和单词意思的时候，请用如下表达方式进行询问。

では 会話を 見てみましょう。

那么，我们开始练习会话吧。

【会話】

マリア：すみません。この日本語がよくわかりません。教えてください。

木村：ええ、いいですよ。

マリア：子どもが学校からもらってきたんです。

木村：ああ、これは ①防災訓練(地震)のお知らせですね。

マリア：この漢字は 何と 読みますか。

木村：「ぼうさいくんれん(じしん)」と読みます。

マリア：ぼうさいくんれん・・・？ どういう意味ですか。

木村：地震が②起きたとき、③どうしたらいいか、みんなで勉強して練習するんです。

マリア：練習・・・するんですか。

木村：ええ。地震の④揺れを⑤体験したり、⑥安全なところへ⑦逃げる道を歩いたりする

んです。それに⑧準備しておいたら役に立つ物をいろいろ教えてください。

マリア：そうですか。とても大切なことですね。

木村：日曜日ですから、ご主人やお子さんと一緒にマリアさんもぜひ⑨参加してくださいね。

マリア：はい、ぜひ参加します。ありがとうございました。



【ことば】

- ① 防災訓練のお知らせ 防灾训练通知
 ② 起きた 发生 ③ どうしたらいいか 怎么做好呢? ④ 揺れ 摇晃, 震动
 ⑤ 体験(したり) 体验 ⑥ 安全な 安全 ⑦ 逃げる 逃难, 避难
 ⑧ 準備しておいたら役に立つ 储备好能派上用场的
 ⑨ 参加(して) 参加

【その他の便利な日本語】

- 1 「ここに 何と 書いてあるんですか。(書いてありますか。)」 这里写着什么内容?
 「『立ち入り 禁止』と 書いてあります。」 写着“禁止入内”。
 2 「この漢字の書き方を 教えてください。」 麻烦告诉一下这个汉字的写法。
 3 「このマークは どういう意味ですか。」 这个标记是什么意思?
 「ここで たばこを すってはいけません、という意味です。」 表示“在这里禁止吸烟”。



助任保育園 井上和惠老师

阳光冉冉, 天气渐暖。想必有些家庭从4月起即将迎接新生活。对于春天即将上幼儿园或托儿所的孩子来说是对新生活的期待以及不安的时期。作为家长应该更好地理解孩子的想法, 并且尽快帮助他们尽快适应新生活。

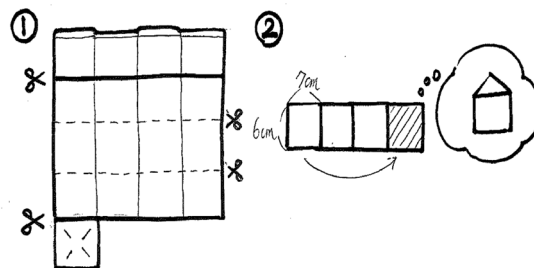
＜理解并认可孩子的要点＞

- ① 笑脸拥抱…不仅对婴儿, 对孩子也有效。面带笑容, 拥抱孩子说话的话, 他会感受到父母是非常重视自己的。
 ② 认真倾听孩子的想法…孩子觉得自己的想法被家长认可的话, 就会有更加努力的心情。
 ③ 认同孩子完成的事…孩子不能做到的事总在那里说“加油”, 还不如多表扬“做得好”, 这样小孩也高兴, 更激发积极性。

* 另外, 不仅对孩子, 而且从平日起因育儿而忙碌的的父亲和母亲, 也不要忘记互相鼓励, 说声“谢谢”!

＜三角形积木＞

- ① 切段 1000ml 的牛奶盒的上部和下部, 如图侧面要切分成3个。
 ② 从一端开始折叠成三角形, 重叠的部分用粘合剂或双面胶粘住, 积木制作完成。
 ③ 在三角形积木外侧缠上各种颜色的塑胶带或图画纸的话, 更有趣味性。(一个牛奶盒可以制作3个积木, 可以按照自己的需求使用牛奶盒。)



2015 年度德岛县外国人日语演讲比赛参赛报名开始啦!

请将这个消息广而告之周围的外国朋友哦!

日期: 2015 年 7 月 20 日 (周一・节日)

地点: Awagin Hall (德岛县乡土文化会馆) 5F 小厅

报名资格: 居住在德岛县内的母语为非日语的外国朋友 (但在日本受过 3 年以上义务教育及在往届比赛中获奖的选手没有资格参赛。)

主题: 符合本次比赛宗旨, 异文化理解、多文化共生等相关的内容。

演讲时间: 6 分钟以内。

主办 / 报名: 公益财团法人德岛县国际交流协会 (TOPIA/ トピア)

※ 详细内容请见 3 月中旬本协会网站主页。

出羽岛艺术展 2015

德岛县牟岐町有一个离岛叫出羽岛，在那里举办艺术展。利用岛上美丽的风光和空出的住家，将整座岛屿作为艺术展览会的会场，展示了县内外有名的艺术家制作的现代艺术作品，及岛上生活的孩子们制作的艺术品。另外，举办的活动期间，使用当地食材供应的餐饮店及咖啡店等开设，在品味岛屿美食的同时，享受在岛上的悠闲时光！

日期：2015/3/1（周日）～ 3/29（周日）

地点：德岛县海部郡牟岐町三协地域、出羽岛、牟岐港周边

咨询：牟岐町商工会

TEL：0884-72-0194

交通：从德岛市内开车约 1 个半小时

阿波十郎卫人形净琉璃

德岛的乡土艺能“阿波人形净琉璃”带来各种精彩演出剧目。想感受阿波德岛传统文化的您，一定不要错过哦！

日期：2015/3/14（周六）· 15（周日）

11:00～15:15

咨询：阿波十郎兵卫屋敷

TEL：088-665-2202

主页：<http://joruri.info/jurobe>

地点：德岛县阿波十郎兵衛屋敷

（德岛市川内町宫岛本浦 184）

第 27 届 大型女儿节活动

大型女儿节活动是在胜浦举办的迎春活动，今年将迎接 27 周年。会场中央摆有 8M 高的金字塔状的百阶偶人架，四周亦摆上百阶偶人架，架上摆放来自全国的共 30000 件偶人作品。欢迎大家前来观赏！

日期：2015/2/22（周日）～ 4/5（周日）

9:00～16:00

咨询：人形文化交流馆

TEL：0885-42-4334

地点：胜浦郡胜浦町大字生名字月之瀬 人形文化交流馆

费用：大人 300 日元、团队 200 日元（10 人以上）、小学生 100 日元

交通：JR 德岛车站→德岛巴士胜浦线 约 60 分钟“人形文化交流馆前”下车

第 14 届阿波两日行

欢迎县内及国内参加者。步行大会主要以增强身心健康为目的，为人们提供接触漩涡、历史、文化、史迹、特产及地区居民的机会。无论走到何处，都能看到春天的迷人景色。欢迎您前来参加！详细请参照德岛县 WALKING 协会主页。

【除发布天气预警信号外，雨天照常举办。】

日期：2015/3/14（周六）· 15（周日）

地点：鸣门市市民会馆

TEL：088-656-3636

费用：提前申请：大人 1700 日元、中学生及高中生 1000 日元、小学生以下免费

当日申请：大人 1900 日元、中学生及高中生 1000 日元、小学生以下免费

※ 两天步行与一天步行费用相同。若取消参加，恕不退还相关费用。

女儿节人偶世界

3 月 3 日这一天，人们将自己身上的污秽、灾难转移到用草木、纸、麦秆制作的简单人偶身上，然后扔到河海中顺水飘走。而经过时代演变，有了今天的“女儿节”。

在华美的女儿节人偶身上，寄托了父母们希望自己的女儿能健康成长为温柔女性这一美好愿望。总之，会把人偶认为是自己女儿的替身，温柔地祈祷着“灾难不要降临到她头上，希望她美丽健康地成长，将来遇见好的另一半并幸福一生”装饰人偶。

德岛城博物馆将展出“立雏”、“享保雏”、“有职雏”、“古今雏”等从江户时代到近代的各种各样的女儿节人偶。日本多彩的传统世界，期待与您同享！

日期：2015/2/7（周六）～ 4/5（周日）

9:30～17:00（入场截止时间 16:30）

咨询：德岛城博物馆

TEL：088-656-2525

地点：德岛城博物馆

费用：大人 300 日元 / 高中生・大学生 200 日元 / 中学生及以下免费

交通：JR 德岛站→步行 5 分钟 或 从德岛 IC 开车约 10 分钟

停车场：可停大巴（需预订 / 电话 088-655-9037）

災害時ボランティア通訳・翻訳研修を開催いたします！

南海トラフ巨大地震が危惧される徳島県。災害時、避難所では様々な情報提供があります。しかし、外国人の方たちは、言葉の壁により、適切な情報を得られないことがあります。災害弱者になってしまいます。そんなとき、情報提供者と外国人を「言葉」でサポートをしたり、掲示物をわかりやすく翻訳したりするのがボランティアの方々です。

今回の研修では、時光氏の講話、そしてワークショップを通じて地域における災害の際に多言語で情報提供を円滑に提供するため、通訳ボランティアの育成・活動促進を図ることを目指します。ワークショップの対象言語は英語と中国語です。対象言語以外の方たちにはやさしい日本語でのワークショップを予定しております。(ただし、語学研修ではありません)

講師：時光氏

特定非営利活動法人多文化共生マネージャー全国協議会事務局長

日時：3月22日（日）13：00-16：00

場所：徳島県国際交流協会 会議室

参加費：無料

参加予定人数：30名

内容：講話・ワークショップ

お申し込み：

郵送：〒770-0831 徳島市寺島本町西1-61 クレメントプラザ6階

公益財団法人 徳島県国際交流協会

「災害時ボランティア通訳・翻訳研修」担当宛

TEL：088-656-3303

FAX：088-652-0616

Email：coordinator1@topia.ne.jp

3月16日（月）までに氏名、住所、電話番号、Email、言語を記載の上お申し込み下さい。

■ 発行 ■

地址：〒770-0831

徳島市寺島本町西1-61 Clement Plaza 6F

(公財) 徳島県国際交流協会

TEL 088-656-3303

FAX 088-652-0616

www.topia.ne.jp

E-mail: topia@topia.ne.jp



■ 発行 ■

地址：〒770-8570

徳島市万代町1-1 徳島県商工労働部

国際観光局 国際戦略課

TEL 088-621-2028

FAX 088-621-2851

www.pref.tokushima.jp

編集：崔福実 藤原 唯